|  |  |
| --- | --- |
| **Absichtserklärung für ein**  **Doppel-Promotions-Programm**  **Zwischen der**  **TECHNISCHEN UNIVERSITÄT**  **DARMSTADT (TUD)**  Karolinenplatz 5  64285 Darmstadt  Vertreten durch ihre Präsidentin,  Prof. Dr. Tanja Brühl  **und**  **POLITECNICO DI MILANO (POLIMI)**  Piazza Leonardo da Vinci 32  20133 Milano, Italy  Prof. Donatella Sciuto  In dem Bewusstsein einer immer wichtiger werdenden internationalen Vernetzung, insbesondere bei der Ausbildung unseres wissenschaftlichen Nachwuchses, und in dem Vertrauen auf unsere lange, enge und erfolgreiche Zusammenarbeit im Laufe der letzten Jahre vereinbaren Politecnico di Milano und die Technische Universität Darmstadt ihre Absicht zur Erarbeitung eines Rahmenvertrages, der den Grundstein zu einem gemeinsamen Promotionsprogramm legen soll.  Durch unsere guten Erfahrungen bei der Ermöglichung gemeinsamer Abschlüsse zwischen unseren Institutionen, erscheint uns die Vertiefung hin zu einem gemeinsamen Promotionsprogramm die folgerichtige Fortführung unserer Kooperation.  Der folgende Entwurf soll als Grundlage zur Erarbeitung dieses zukünftigen Vertrages dienen.  Darmstadt, den DocInformation:Created  Die Präsidentin der Technischen Universität Darmstadt  **Tanja Brühl** | **Statement of Intent**  **Dual Doctorate Degree Program**  **Between**  **TECHNISCHE UNIVERSITÄT**  **DARMSTADT (TUD)**  Karolinenplatz 5  64285 Darmstadt  Represented by its President,  Prof. Dr. Tanja Brühl  **and**  **POLITECNICO DI MILANO (POLIMI)**  Piazza Leonardo da Vinci 32  20133 Milano, Italy  Prof. Donatella Sciuto  **PARTNER**  In the awareness of the ever-increasing importance of international collaboration, particularily in the training of our young academics, and through the trust we have gained over the past years in our long, close and successful cooperation, the Politecnico di Milano and the Technische Universität Darmstadt announce their intention to develop a framework to serve as the cornerstone for a shared doctoral program.  Based on our positive experience in the implementation of common degrees within our partnership, we are convinced a dual-doctorate degree program is the appropriate advancement our cooperation. The following proposal is intended to serve as a framework for the formulation of a future agreement.  DarmsMilano, 03.04.2023  PARTNERIl Rettore del  Politecnico di Milano  **Prof. Donatella Sciuto** |
| **Vertrag über ein**  **Doppel-Promotions-Programm**  **Zwischen der**  **TECHNISCHEN UNIVERSITÄT**  **DARMSTADT (TUD)**  Karolinenplatz 5  64285 Darmstadt  Vertreten durch ihre Präsidentin,  Prof. Dr. Tanja Brühl  **und**  **POLITECNICO DI MILANO (POLIMI)**  Piazza Leonardo da Vinci 32  20133 Milano, Italy  Vertreten durch ihre Rector,  Prof. Donatella Sciuto  **PARTNER** | **Agreement on**  **Dual Doctorate Degree Program**  **BetweenTECHNISCHE UNIVERSITÄT**  **DARMSTADT (TUD)**  Karolinenplatz 5  64285 Darmstadt  Represented by its President,  Prof. Dr. Tanja Brühl  **and**  **POLITECNICO DI MILANO (POLIMI)**  Piazza Leonardo da Vinci 32  20133 Milano, Italy  Represented by ist Rector,  Prof. Donatella Sciuto |
| 1. **Allgemeine Bestimmungen**   Unter einem Doppel-Promotions-Programm versteht man ein Programm zur Promotion in gemeinsamer Betreuung   * bei dem die Dissertation von beiden Institutionen betreut wird, * bei dem das Programm den Erwerb eines einzigen Abschlusses ermöglicht, welcher von beiden Institutionen anerkannt wird * welches von den Gesetzen beider Länder geregelt wird, so   Für Politecnico di Milano: Ministerieller Erlass Nr. 45 of 08.02.2013; Regularien für das Promovierendenprogramm der Politecnico di Milano   * Für Deutschland: Empfehlungen der HRK zu grenzüberschreitenden Promotionsverfahren vom Oktober 2005. | 1. **General terms**   A dual doctorate degree program is understood to be one program towards a doctorate degree with shared advisory roles and   * In which the dissertation is supervised by two advisors, one at each institution, * In which those who complete this program will earn a single degree recognized by both institutions * which is subject to the laws of both countries, so for: * the Politecnico di Milano: Ministerial Decree no. 45 of 08.02.2013; Regulations on the Doctoral Research Program of the Politecnico di Milano * and for Germany: Recommendations of the HRK concerning transnational doctorate programs from October 2005. |
| * + 1. **Aufnahme**   Die Aufnahme in jedes der Promotionsprogramme verläuft über zwei eigenständige und unabhängige Auswahlverfahren, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der jeweiligen Institution und nach Absprache mit den beiden betroffenen wissenschaftlichen Betreuern (Art. 7).  Jede Institution informiert über die Aufnahme die Gegenseite mit. | 1. **Acceptance Process**   The acceptance into the doctorate programs is administered individually and independently by selection committees at each institution, in consensus with the regulations of the institution and after consultation with the two affected scientific advisors. (art.7)  Each institution provides information to its partner about the acceptance process. |
| 1. **Arbeitssprachen**   Der Kandidat soll über gute Kenntnisse der Sprache der Heimat- sowie der Gastinstitution oder mindestens einer der beiden und der englischen Sprache verfügen. In letzterem Fall verpflichtet sich der Kandidat, die von ihm noch nicht beherrschte Sprache in angemessener Zeit und ausreichendem Umfang zu erlernen. Zu diesem Zweck verpflichten sich die beiden Institutionen, dem Kandidaten Zugang zu spezifischen Sprachkursen zu ermöglichen. | 1. **Work Language**   The candidate should have a good command of the language of instruction at the home and host institution, or at least of one of each, and English. If latter case the candidate is required to acquire a minimal fluency in the lacking language in a reasonable amount of time. To this end, both institutions commit to give the candidate access to relevant language courses. |
| 1. **Studiendauer**   Die Dauer der Promotion richtet sich nach den Festlegungen des betroffenen Fachbereichs, beträgt jedoch mindestens drei Jahre ab dem Datum des Beginns des Doppel-Promotions-Programms, es sei denn außergewöhnliche, besondere und eindeutig motivierte Umstände rechtfertigen eine Verkürzung oder Verlängerung. Falls die im Doppel-Promotions-Programm spezifizierten Ziele nicht erreicht wurden, kann in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der beiden Institutionen die Dauer verlängert werden. | 1. **Length of Study**   The duration of the doctoral program is determined by the requirements of the respective departments/schools, but is a minimum of three years from the date of the program start. In the case of exceptional, outstanding or distinctly motivated candidates, this may, however, be shorter or longer. In the event the specified objectives of a dual doctorate degree program are not fulfilled in the determined time-frame, the length of dual program can be extended by mutual consent of the both institutions. |
| 1. **Aufenthalt**   Die Forschungs- und Studienaktivitäten werden an beiden Institutionen in abwechselnden Zeitabschnitten durchgeführt. Die Dauer der an der jeweiligen Institution verbrachten Zeit sollte für beide annähernd gleich lang sein.  Besuche an oder Aufenthalte in anderen Institutionen als der Gastgebenden können gestattet werden, falls dies für das Studium nützlich ist.  Die Organisation dieser Besuche und Aufenthalte werden in gemeinsamer Absprache der wissenschaftlichen Betreuer (Art.7) vereinbart.  Unter besonderen Umständen, die von den beiden Institutionen vereinbart werden, ist ein Mindestaufenthalt von einem Jahr an jedem Institut erforderlich, der möglicherweise Besuche oder Aufenthalte an anderen Institut als dem Gastinstitut einschließt. | 1. **Residence**   The research and related coursework will be completed at both institutions in alternating periods. The periods of time spent in both institutions should be of similar length.  Visits to or residences at institutions other than the host institutions can be allowed in the event these are beneficial to the doctoral process.  The organization of these visits or residencies will be arranged mutually by the scientific advisors (art. 7).  Under special circumstances, agreed by the two Institutions, a minimum period of one year at each Institution is admissible, possibly including visits to or residences at institutions other than the host institutions. |
| 1. **Immatrikulation und Gebühren**   Der Kandidat ist für jedes Jahr an beiden Institutionen immatrikuliert. Allerdings sind die Immatrikulationsgebühren nur an die Heimatinstitution des Kandidaten zu entrichten. Die Immatrikulationsgebühren können unter besonderen Umständen, die für jeden Bewerber zu vereinbaren sind, von beiden Organen erlassen werden. | 1. **Matriculation and Fees**   The candidate must be matriculated at both institutions throughout the dual doctorate degree program. However, matriculation fees or tuition are to be paid by the candidate only at his or her home institution. Matriculation fees can be waived by both Institutions in special circumstances, to be agreed for each candidate. |
| 1. **Betreuung des Kandidaten**   Jede Institution benennt einen Professor oder ein Mitglied der Institution, der zur Promotionsbetreuung befugt ist als Betreuer der Promotion. Der Kandidat wendet sich an den Betreuer, um Rat und Unterstützung während ihres/seines Aufenthaltes an der Institution zu erhalten. Die zwei Betreuer übernehmen gemeinsam die Funktion der wissenschaftlichen Anleitung des Kandidaten und sind für seine Promotionsausbildung und seine Forschungstätigkeit verantwortlich. Beratung und unmittelbare Hilfe erhält der Kandidat vom Betreuer der Institution an der er sich gerade befindet. | 1. **Supervision of the candidateAdvising of the Candidate**   Each institution will name a professor or a member of the institution, eligible to serve as doctoral advisor, to be the candidate’s doctoral advisor. The candidate will turn to the advisor for counseling and support during his or her residency at each respective institution. Both advisors will mutually take on the task as scientific advisors and provide the candidate and are responsible for his or her doctoral preparation and research activities. The candidate will receive direct advice and assistance from the advisor in the institution where he or she is in residence. |
| 1. **Studienaktivitäten**   Der Kandidat widmet sich hauptsächlich während des Promotionsprogramms seiner Forschungstätigkeit und Ausarbeitung. Der Besuch von Veranstaltungen seines Wissensstandes, welche mit Creditpoints verbunden sind, kann sich aus den Anforderungen des verantwortlichen Fachbereichs / Graduiertenkollegs und der geltenden Promotionsordnung ergeben. | 1. **Related coursework**   During the doctoral program’s duration, the candidate will dedicate himself or herself primarily to research activities and the preparation of the dissertation. The attendance of classes or lectures, at the appropriate level, for which credit points are earned, may be required, according to the rules of the relevant department/school or doctoral seminar. |
| 1. **Abschließende Beurteilung und Erhalt des Titels**   Nach Abschluss des Doppel-Promotions-Programms und Erfüllung aller daran gebundenen Voraussetzungen (Erhalt der Veranstaltungs-Credits und positive Beurteilung der Promotionsarbeit durch die Kommission) erhält der Kandidat nach Verteidigung seiner Arbeit (je nach Fachbereich) den Titel  „Dr.-Ing. / Dr. rer. nat. / Dr. phil. / Dr. rer. pol.“ von der Technischen Universität Darmstadt und den Titel Dottore di Ricerca (Dr. Phil) von der Politecnico di Milano.  Der Kandidat darf, in Übereinstimmung mit dem Studienplan, der mit den beiden Betreuern abgesprochen wurde, in jeder der beiden Institutionen an Veranstaltungen und den dazugehörigen Prüfungen teilnehmen.  Der Kandidat hat alle Bedingungen und Bestimmungen des jeweiligen Promotions-Programms wie die Anerkennung von Veranstaltungs-Credits, Zulassungsprüfungen (falls benötigt) etc. zu erfüllen.  Die Doktorarbeit ist nach vorheriger Zustimmung des Promotionsausschusses / Graduiertenkollegs in englischer Sprache abzufassen und enthält erweiterte Zusammenfassungen in den beiden Sprachen der gastgebenden Institutionen.  Die Institution, an der die abschließende Verteidigung stattfindet, oder eine dritte Partei gemäß der von der Institution mit dieser dritten Partei geschlossenen Vereinbarung ist für die Reise- und Unterbringungskosten der Mitglieder des Bewertungsausschusses verantwortlich. Die Reise- und Unterbringungskosten der beiden Betreuer gehen zu Lasten der Mittel jedes Betreuers. | 1. **Defense and receipt of title**   Upon successful completion of the dual doctorate degree program and the fulfillment of all the concomitant requirements (Credits earned and successful review of the dissertation by the doctoral committee), and after the dissertational defense (according to discipline) the candidate will receive the title of  Dr.-Ing./Dr. rer.nat./Dr. Phil/Dr. Rer.pol. from the Technische Universität Darmstadt and the title of Dottore di Ricerca (Dr. Phil) from Politecnico di Milano.    The candidate may, in compliance with the plan of study agreed to by both advisors, attend classes and take the corresponding exams.  The candidate must complete all requirements and expectations of the two doctoral programs, such as the acceptance of course credits, etc.  The dissertation, after prior agreement by the doctoral seminar, will be completed in English, and will contain two further summaries in the languages of the two institutions.  The Institution where the final defense will take place or any third party in accordance with agreement concluded by the Institution with this third party is responsible for travelling and accommodation expenses for the members of the evaluation committee. The expenses for travelling and accommodation of the two supervisors are responsibility of the funds of each supervisor. |
| 1. **Zwischenprüfungen**   Jede Institution wird getrennt den Fortschritt des Kandidaten jährlich oder in der vorgeschriebenen Regelmäßigkeit prüfen, beurteilen, und das Ergebnis der Beurteilung der anderen Institution übermitteln. | 1. **Progress report/intermediate exam**   Each institution will individually assess the progress of the candidate, either yearly, or in previously agreed-upon intervals, and report the result of this assessment to the other institution. |
| 1. **Zusammensetzung der Prüfungskommission**   Die Kommission zur Verteidigung der Arbeit ist, zusätzlich zu den Betreuern, aus mindestens 3 Professoren zusammengesetzt (die in dem Feld der Promotionsarbeit Experten sind): Ein Professor von jeder der beiden Institutionen und nach Möglichkeit ein dritter von einer anderen Institution als den beiden an dieser Erklärung teilnehmenden. Dem Dissertationsausschuss gehören zwei Gutachter aus einer dritten Institution an.  Die Kommission wird gemeinsam von den beiden Institutionen nominiert. Die Verteidigung der Promotionsarbeit findet an der Heimatinstitution der Doktorandin bzw. des Doktoranten und in der Sprache einer der beiden Institutionen oder in Englisch, entsprechend der Absprache zwischen der Kommission und dem Promotions-Kandidaten statt. | 1. **Composition of the examination board for the dissertation**   The committee for the dissertational defense is, in addition to the advisors, comprised of at least 3 professors, all experts in the field of the dissertation: one professor from, or indicated by, each of the partner institutions and a third from another institution other than the two partners. The dissertation committee includes two referees from a third institution.  The commission will be nominated by both institutions. The defense of the dissertation will take place at the home institution of the candidate, and in the language of either one of the two institutions, or in English, according to the prior agreement between the commission and the doctoral candidate. |
| 1. **Finanzen**   Es wird versucht, dass der Kandidat durch ein Stipendium finanziell gewährt von einer der beiden Institutionen oder aus dritter Hand, unterstützt wird.  Der Kandidat trägt die persönlichen Kosten für Reisen, Unterbringung und sämtliche Lebenshaltungskosten. Für seine Forschungsaktivitäten stellt jede Institution dem Kandidaten die Ressourcen einschließlich ihrer Labore zur Verfügung, wie es auch für jeden anderen Doktoranden gilt. | 1. **Finances**   It will be attempted to financially support the candidate through a scholarship from one or the other of the two institutions, or from a third-party source.  The candidate is responsible for his or her personal expenses for travel, housing and cost of living. Each institution will provide the candidate with access to resources, including laboratories that are generally available to doctorate students at the institution. |
| 1. **Schutz der Forschungsergebnisse**   Der Schutz des Inhalts der Promotionsarbeit und dessen Veröffentlichung, die Verwertung und der Schutz der Ergebnisse der einbezogenen Forschung unterliegen den Bestimmungen beider Institutionen.  Falls nötig werden spezielle Abkommen zum Schutz des geistigen Eigentums abgeschlossen. | 1. **Legal rights to the research results**   The legal rights to the contents of the dissertation and its publication, the utilization and protection of the results of the research therein lie under the purview of both institutions.  In the event it is necessary, special contracts for the protection of intellectual property will be concluded. |
| 1. **Krankenversicherung und Schutzmaßnahmen**   Der Doktorand trägt für seine eigene Krankenversicherung Sorge. Außerdem stellt er sicher, über eine persönliche Haftpflichtversicherung im Gastland zu verfügen. Die Institutionen sorgen für die Versicherung und Sicherheit des Personals und der Studenten im Rahmen der Rechtsvorschriften ihres Landes. | 1. **Health insurance and safety measures**   The doctoral candidate is responsible for his or her own health insurance. Additionally, he or she agrees to provide for appropriate liability insurance in the host country. Each institution shall maintain policies of insurance and safety for staff and students within the law of its own country. |
| 1. **Widersprüche**   Jede Widersprüchlichkeit in der Interpretation der vorliegenden Erklärung soll im Rahmen einer gütlichen Einigung gelöst werden. | 1. **Conflicts**   Every conflict in the interpretation of the preceding agreement shall be solved within the framework of an amicable consensus. |
| 1. **Gültigkeitsdauer dieser Erklärung**   Die vorliegende Vereinbarung wird für eine Dauer von 5 Jahren unterschrieben und verlängert sich ohne Einspruch automatisch. Jegliche Änderung wird durch einen von beiden Seiten zu unterzeichnenden Anhang ergänzt. Die Auflösung der Vereinbarung kann zu jeder Zeit per Einschreiben von einem der beiden Partner erbeten werden. | 1. **Period of validity of this agreement**   The preceding agreement will be valid for a period of five years proceeding from the date of signing, and will automatically renew itself if neither party wishes to terminate the agreement. Any changes from one or the other party will be added as a signed addendum. The agreement can be terminated at any time after the first six months by giving six months’ prior written notice to the other. |
| Darmstadt, den 10.05.2023  Die Präsidentin der Technischen Universität Darmstadt  **Tanja Brühl** | Milano, May 10th 2023  The Rector of  Politecnico di Milano  **Prof. Donatella Sciuto** |